٤٩٤

ش ٠ أ الشذور الذهبية والقطع الاحمدية فى اللغة التركية لأحمد بن سليمان ؟ . كتب فى القرن الحادى عشر الهجرى تقديرا .

٤٨٩٢ ٤٧ ق المسطرة مختلفة ٥ر٢٠×١٥سم
نسخة جيدة ،خطها نسخ معتاد
الكشاف : ٣٣٥ الايضاح ٢ : ٤٢

١ ـ اللغة التركية أ ـ المؤلف
ب ـ تاريخ النسخ .

هذه ترجمات تركي

هذا ترجمات تركي

٥ زين العابدين

نمرة ١١

بحر العلم

مكتبة جامعة الملك سعود قسم المخطوطات

الرقم: ٢٠٨٩٤ ف ٢/١٩٧٤

العنوان: الشذور الذهبية والقطع الإبريزية [illegible]

المؤلف: حسين [illegible]

تاريخ: [illegible]

اسم الناسخ:

عدد الأوراق: ٧٤ ق ٢٠×١٥ سم

ملاحظات:

[illegible]

مكتبة جامعة الملك سعود
عمادة شئون المكتبات

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي شرف الانسان، وزينه بالنطق
واللسان، وكرمه على ساير المخلوقات، بالفصاحة
والاهتدا الي تمييز اللغات، حمدا له على زواهر اشرقت
في ظلم الدياجي لهاايات باللغات واشهد ان لا اله
الا الله وحده لا شريك له شهادة تحقق لقايلها
الاستمساك بالاوامر، والاجتناب عن المنهيات
واشهد ان سيدنا محمد المبعوث الى ساير الامم
سيد العرب والعجم المنزل عليه في الذكر الحكيم
اقرأ وربك الاكرم الذي علم بالقلم علم الانسان
ما لم يعلم، مخاطب الناس على قدر عقولهم فلذلك
امر زيد بن ثابت بان يتعلم كتاب اليهود من
السريانيه والعبرانيه فكان اذا جاءت كتبهم

قراها

قراها وترجم صلى الله عليه وعلى اله مصابيح الظلم
الصادقين قولا وفعلا، والقاطعين بالحروف من
كلمات الباطل فرعا واصلا، صلاة وسلاما دائمين
متلازمين ما جرى ذو حروف اوزانه قبل شروعه
وسلم تسليما وعظم تعظيما وبعد فيقول المبتهل
الي الله بالاعضاء والجوارح الراجي عفو مولاه
احمد ابن سليمان فلما كان ينبغي للانسان ان
يعرف لغة من يخاطبه ليفهم كلامه ويجاوبه
وكانت دولة زماننا الدولة العثمانية، ولغتهم
لغة التركية السلطانيه، فطال ما كان يجول في
خلدي ان اصنع رسالة في اللغة التركية وسليت
بذلك مرارا، وتكرر علي من اصدقاي تكرارا فلما
ساقني سايق التقدير الي حيث يحط رحال الرجال
الاماثل، اعني به سادة زبدة ارباب التحرير عمدة
اصحاب التقرير، محبر سطور الطروس ببدايع
البيان، محررا رقام الاقلام برفيع البرهان الجناب
العالي والجوهر المتلالي نخبة دستور الملوك

الظلم
مصابيح

والسلاطين وعين اعيان الكتاب والموقعين المستوفي
اقسام الكمال بالفضل والافضال المختص من الملك
الرفيع المتعال بالقبول والاقبال المويد من عند
الله والمحفوف بسورة اذا جا نصر الله ابو العز والنصر
غرة جبهة وجه العصر نادرة اهل الدهر الموصوف
باوصاف الفخر خطيب منابر البيان ونتيجة مقدمات
البرهان لا زال منصورًا معمورًا وعدوه وحاسده
مدحورًا مقهورًا ولا برحت ايات محاسنه
تتلى على ممر الايام والليالي لا تبيد ولا تبلى
فالتمس مني تعليم نجله ثمرة الفواد من محله من
العين السواد المحفوف باللطف السرمد والمحفوظ
بعناية الملك الامجد النجل السعيد الموفق الرشيد

فأنشدت بمدحه أقول

شعرًا

فمتع الله طول الدهر والده به وابقاهما في حسن احوال
وخص انصارهم مولاي خالقهم بكل خير واكرام واجلال
موقع لم في المدح غالبه حديث انشايه اسناده عال

فامتثلت

فامتثلت ذلك بمزيد الطاعه ولا وجدت لمخالفتي
له استطاعه وابتدات فيما انتدبت له وباشرت
تعليمه وتفهيمه فلما لمحت ملح فهمه وزكايه
ووجدت افصح واشجع ذي جنان سليم قد جمع
الله له بين الحفظ والفهم غير انه من بيت نالوا
الثريا برفعة اقدارهم وساموا فرق الفرقدين
بنمو احضارهم اوليك ابايي فجيني بمثلهم اذا
جمعتنا يا جرير المجامع ووجدته يسعى بالفكر
الثاقب الى اقصى المدارج الانسانيه ويرقى بالحدث
الصايب اعلى المعارج الفيضانية فشمرت
ساعد الجد والاجتهاد **وسميتها بالشذور
الذهبية والقطع الاحمدية في اللغة التركية**
كانها واسطة القلايد سطورها فرايد الفوايد
والمسئول والمامول ان تلاحظ بعين القبول

شعر

قبولك اياها عددناه مهرها اليك لقد زفت كما زفت البكر
وان كان المتقدمون قد صنفوا في هذا الفن كتبًا

جمة عالية الشرف متينة القواعد فجمعت هذه
الرسالة ورتبتها على مقدمة واربعة اركان
وخاتمة رزقني الله واياكم حسن الخاتمة
ثم ان عند اتمامي هذه الرسالة اطلعت
على ترجمان منسوب لابي حيان النحوي رحمه الرحمن
القوي قال في ديباجته جعلته على القواعد
العربية وسميته بالدرة المرضية في اللغة
التركية وقد فعل واجاد ولكن هيهات هيهات
لا يلزم في العربية ان يكون كذلك في لسان غيره
فرق ومن الجملة الانسان لا يخلوا من الخطا والنسيان
فالمرجو من الواقف على هذه الرسالة ان اطلع على
قتور او قصور او نقصان ان يحمله وان امكنه
يصلحه والله الموفق للرشاد واليه المرجع والمعاد
وهو حسبنا ونعم الوكيل والان حق لنا ان
نشرع في المقصود بعون عناية الملك المعبود

الركن الاول في بيان المشتقات بقدر
الامكان مما ينبغي معرفته وهو على ثمانية

ابواب

ابواب جاء موافقا لابواب الجنة فلله الحمد والمنة

الباب الاول
المصدر

الباب الثاني في الامر
الباب الثالث في بيان النهي
الباب الرابع في بيان الماضي
الباب الخامس في بيان المضارع
الباب السادس في بيان اسم الفاعل
الباب السابع في بيان علامة النفي
الباب الثامن في بيان علامة الجمع

وبالله التوفيق

الباب الاول في بيان المصدر فنذكر لك المصادر
التي ينبغي حفظها واتقانها ليسهل عليك التصرف
في بقية الابواب

العِلْمُ — بِلْمَكْ
التَّعَلُّمُ — اُوكْرَنْمَكْ
الفِهم — اَڭنامَقْ
القَرأة — اُوقُومَقْ

الكتابه الامر المجي الرواح القعود
يازمق بيورمق كلمك كتمك اوطورمق

القيام الوقوف الاكل الشرب
قالقمق طورمق يمك ايچمك

النظر السماع الرويا الكلام
اتمق ايشتمك كورمك سويلمك

التربيه العمل الخوف الوقوع
بسلمك ايلمك قورقمق دوشمك

الرمى الحط الدخول الخروج
براقمق قومق كيرمك چقمق

النوم الفيق الربط الحل
ياتمق اوياغمق بغلمق چوزمك

الفرش الكنس الضرب الهرب
دوشمك سوپرمك اورمق قچمق

الاخذ الاعطا البيع الشرى
المق ويرمك صاتمق صاتن المق

الطلب السوال الحيا العدد
استمك صورمق اوتانمق صايمق

النسيان الطبخ السكب النفخ
اونطمق پشرمك قوطرمق اوفورمك

البذر الحصاد القطع القلع
صاچمق بچمك كسمك قوپرمق

الكسر العلك البلع الركوب
قيرمق چيكنمك يوطمق بنمك

النزول الزيادة النقصان الصلح
اينمك ارطمق اكسلمك بارشمق

القتال الضحك البكا السعال
چاكشمك كولمك اغلمق اوكسرمك

العطس التثاوب البوس العض
اقصرمق اسنمك اوپمك اصرمق

البل	الغسل	المسح	الفتح
اصلاتمق	يومق	سلمك	اچمق
الغلق	البنا	الهدم	الحرق
قپامق	ياپمق	ييقمق	يانمق
الخرق	السب	التعذير	الشنق
دلمك	سوكمك	ازارلمق	اصمق
الخنق	الذبح	السلخ	القتل
بوغمق	بوغزلمق	يوزمك	اولدرمك
الصياح	المحبه	الوصيه	الورث
چاغرمق	سومك	اصمرلمق	دارثمق
اللبس	الشلح	البخشيش	اللعب
كيمك	صويمق	باغشامق	اوينامق
الرفع	الاحتراز	الفتل	النسج
قالدرمق	صاقنمق	بوكمك	طوقومق

الاتكا

الاتكا	الدلال	الحفظ	الاخفا
ضيامق	نازلنمق	ازبرلمك	كيزلمك
التخباي	اللف	الخياطه	اللمس
اصاقلمق	صارمق	ديكمك	دكمك
الشم	الدواق	التخيل	العجن
قوقلامق	طاتمق	سنمك	يوغورمق
الفرح	المدح	الاحتقار	النفع
سونمك	اوكمك	خورلمق	يرلمق
المعاونه	المشوره	الانتغال	الغيظ
يردملمك	دانشمق	داشنمق	انجنمك
التزويج	الطلاق	التقليع	الصيد
اولنمك	بوشاتمق	قاومق	اولامق
المرور	التسخين	التبريد	الارتعاش
كچمك	قيزدرمق	صاوتمق	ديترمك
السحب	الجر	النشر	التصفاي
چاكمك	سوركمك	سرمك	سوزمك

التصديق السيلان التمديد

اينانغن اقمق اوصانغن

الباب الثاني في بيان الامر كل كلمة وحذفها من علامة المصدر وما بقي بعد التجريد يكون امرا حاضرا للمفرد مثال ذلك من اول المصادر الي اخرها هكذا فافهم

اعلم اقهم تعلم اقرأ

بل اغنة اوكرد اوقي

اكتب امر تعال روح كسول

يان بيور كال كيبت ييي

اشرب اقعد قوم وقف

ايج اوطر قاق صنور

اسمع انظر اقنع اروي

ايشت باق كور كونتر

تكلم

تكلم قول ارمي زني علم

سوله دي لمرق بسله اوكرة

ادخل اطلع خاف اعمل غطى

دكير جق قورق ايله اورن

نام فيق اسنجي اضرب اهرب

باط اوبان اوطان اور فيج

اقطع اكسر اقلع اربط حل

كاس قبن قوبان نبله جور

بيع اشتري خود اعط عد

صات صانتل ال وير صي

اعجن اطبخ اسكب غسل اسل

يوغر بشير قوطار يغه صور

انزل اخنق اشنق اسعل اعطس

ابي بوغ اص اوكسور اقنر

ابكي اضحك انصالح اتقاتل اقبح

اغلا كولن بارش جاكش اج

سكّر	اقفل	ابني	هد
قپه	كليتله	ياپ	يق
املا	فرغ	خبي	شم
طولدر	بوشاط	صاقله	قوقلا
دوق	وصّ	حبّ	عاود
طاط	اصمرله	سو	دون
الطف	امسح	تدلل	احفظ
سوندر	سيل	ناظلان	ازبرله
اخترص	انتكي	انمدد	ابرم
صاقن	ضيمان	اوزان	بورك
خيّط	افتق	افرش	لملم
ديك	سوك	دوشه	دوشور
اسحب	انشر	صفّي	افرح
چك	سر	سوز	سيون
امدح	لف	شاور	ارتعش
اوك	صار	دانش	ديتره

ابدى

ابدى

الباب في بيان النهي

تاشله

كل كلمة يلحق باخرها لفظة هاء بعد التجريد من علامة المجرد للمصدر فيكون الجموع هنا حاضرا امثاله من اول المصادر الى اخرها هكذا

لاتعلم	لاتفهم	لاتقري	لاتحفظ
بلمه	اڭلامه	اوقومه	ازبرلمه
لاتتعلم	لاتكتب	لاتامر	لاتروح
اوكرنمه	يازمه	بيورمه	كيتمه
لاتجي	لاتقعد	لاتقوم	لاتقف
كلمه	اوطرمه	قالقمه	طورمه
لاتنام	لاتتمدد	لاتتكي	لاتدخل
ياطمه	اوزانمه	ضياغمه	كيرمه
لاتخرج	لاتلبس	لاتشلح	لاتكنس
چقمه	كيمه	صويمه	سوپرمه
لاتطبخ	لاتسكب	لاتنفخ	لاتغسل
پشيرمه	قوطرمه	اوفورمه	ييقمه

لا تربط	لا تخل	لا تنزل	لا تتدلل
باغلمه	جوزمه	اينمه	نازلنمه
لا تضرب	لا تهرب	لا تاخذ	لا تعطي
ورمه	قچمه	المه	ويرمه
لا تبيع	لا تشتري	لا تقطع	لا تقلع
صاتمه	صاتن المه	كاسمه	قوپارمه
لا تسأل	لا تطلب	لا تمدح	لا تلعب
صورمه	استمه	اوكمه	اوينامه
لا تملي	لا تفرغ	لا تخاف	لا تحب
طولدرمه	بوشالتمه	قورقمه	سومه
لا تحرف	لا تغيظ	لا تخبي	لا توصي
ياقمه	چاغرمه	صاقلمه	اصمرلمه
لا تشم	لا تذوق	لا تسب	لا تبك
قوقلمه	طاطمه	سوكمه	توكمه
لا تضحك	لا تبكي	لا تصالح	لا تقاتل
كولمه	اغلمه	بارشمه	چاكشمه

لا تفتح

جامعة الملك سعود

لا تفتح	لا تغلق	لا تشعل	لا تغطس
آچمه	قپاتمه	اوكسرمه	اقيرمه
لا تذبح	لا تسلخ	لا تشخن	لا تبرد
بوغزلمه	بوزمه	قيزدرمه	صاوغمه
لا تفشر	لا تخط	لا تقيم	لا ترمي
خلط ايتمه	قويمه	قالدرمه	برقمه
لا تصدق	لا تبرم	لا تنسج	لا تكيل
اينانمه	بوكمه	طوقمه	اولچمه
لا تعد	لا تزرع	لا تبدر	لا تحصد
صيمه	اكمه	صاچمه	بچمه
لا تطف	لا توهب	لا تنسي	
سوندرمه	باغشلمه	اونطمه	

الباب الرابع

في بيان الماضي كل كلمة باخرها دال وياء مكسورة بعد التجريد من علامة المصدر فيكون المجموع

فعلا ماضيا مستمدا للمفرد الغايب مثال ذلك
من اول المصادر الي اخره هكذا

علم فهم تعلم قري
بلدي اغندي اوكرندي اوقودي
كتب امر جاء ذهب
يازدي بيوردي كلدي كتدي
قعد قام نام فاق
اوطردي قالقدي ياطدي اوياندي
وقف اكل شرب نظر
طوردي ييدي ايجدي بقدي
راي روي تكلم قال
كوردي كوستردي سويلدي ديدي
وقع رمي عمل خاف
دوشدي براقدي ايلدي قورقدي
وصا ربا ضرب هرب
اصمرلدي بسلدي ووردي قجدي

دخل

٩

دخل خرج فك ربط
كيردي جقدي جوزدي بغلدي
قطع كسر قلع غسل
كاسدي قردي قوپاردي يودي
عجن عدّ نسي استحى
يوغردي صيدي اونتدي اوطندي
تقاتل تصالح فتح قفل
جكشدي بارشدي اچدي كلتلدي
صبر شتم وجد تدلل
قطلندي سوكدي بولدي نظلندي
ضحك بكي لعب تعب
كولدي اغلدي اوينيدي يورلدي
اخفا نفخ طبخ سكب
كيزلدي اوفردي پشردي قوطردي
صدق فرش عاود لبس
ايناندي دوشادي دوندي كيدي

شلح حَسَبَ حبّ

صُوْيدي صَنْدِي سَوْدِي

الباب الخامس

في بيان المضارع بالتركي وهي كل كلمة أُلحق باخرها راء ساكنه بعد التجريد من علامة المصدر فيكون المجموع فعلا مضارعا مسندًا للمفرد مثال ذلك من اول المصادر الى اخرها

هكذا

يَعلَمْ	يَتعَلَّمْ	يَقرِي	يَكْتُبْ
بِيلُورْ	اُوكْرنُورْ	اُوقُورْ	يَزارْ
يَجيي	يَرُوح	يَقِفْ	يَقْعُدْ
كَلُورْ	كِيدَرْ	طُورُورْ	اُوطُرُورْ
يَقْفِلْ	يَفْتَحْ	يَقُوم	يَنَامُ
كِتْلَارْ	اَچَارْ	قَالْقَرْ	يَطَرْ
يَاكُلْ	يَشْرَبْ	يَخَافُ	يَشْتُرْ
يِيَرْ	اِيچَرْ	قُورْقَرْ	اُورْتَرْ

يتكلم

يتكلم	يسمع	يرلب	يدخل
سُوْيلَارْ	اِيشِدُورْ	تَبسلَارْ	كِيرَارْ
يخرج	يربط	يفك	ياخذ
چِقَرْ	تَغلَارْ	چُوزَرْ	آلُورْ
ياخذ	يعطي	يبيع	يشتري
آلُورْ	وِيرُورْ	صَتَرْ	صَاتِنْ آلُورْ
يعد	يطلب	يستحي	يضرب
صَيَارْ	اِسْتَرْ	اُوطَانُورْ	اُورُورْ
يسب	يبتسم	يضحك	يبكي
سُوكَرْ	آنَارلَرْ	كُولَارْ	اَغلَارْ
يذبح	يسلخ	يعلق	يخيط
بُوغزلَرْ	يُوزَارْ	اَصَرْ	دِكَارْ
يطير	يمسح	يصيح	يحرف
اُوچَارْ	سِلَارْ	چَاغِرُورْ	تَيَارْ
يوجد	يصير	يوهب	يلبس
بُولُورْ	قَطلَانُورْ	بِغِشلَارْ	كِيَرْ

مكرر

يشلح يوصي يعاود يحفظ

صويار اصمرلر دونار ازبرلر

يتدلل يلعب يزرع يحصد

ناظلانور اوينار اكار بجار

يكيل يغسل يكنس يفرش

اولجر يويار سوبرور دوشادر

الباب السادس في بيان

اسم الفاعل بالتركي كل كلمة الحق باخرها ياء
مجزومة بعد التجريد من علامة المصدر
فيكون المجموع اسم فاعل للمفرد مثال ذلك
من اول المصدر الى اخرها هكذا

عالم قاري كاتب جابيه

بلجي اوقوجي يازجي كاتجي

رابح قاعد قايم واقف

كيدجي اوطرجي قالقجي صورجي

سامع

سامع ناظر متكلم مربي

ايشيدجي كورجي سويلايجي بسلايجي

داخل خارج نازل طالع

كيرجي چقجي انجي چقجي

خايف واقع حاطط رامي

قورقجي دوشيجي قويجي براقجي

رابط فاكك نايم هارب

بغلايجي چوزجي ياطجي قاچجي

راكب طابخ ساكب طالب

بنجي بشرجي قوطارجي استيجي

سايل قالع قاطع كاسر

صورجي قوبارجي كاسيجي قيرجي

اخذ عاطي بايع شاري

الجي ويرجي صاتوجي صاتون الجي

ضاحك باكي مادح ماسح

كولوجي اغلايجي اوكوجي سيلجي

شاتم سامم وازن لاعب

سوكوجي قوقلايجي دازيجي اوينايجي

طاني مخبي كيال زراع

سوندرجي صقلايجي اولجوجي اكنجي

حصاد مسافر مخلص

بچيجي يولجي قورتارجي

الباب السابع في بيان علامة النفي وهي لا تخلوا من ان تكون في المشتقات مثال ذلك من اول المصادر الى اخرها هكذا

ماعلم مافهم ماتعلم ماقري

بيلمدي اغنامدي اوكرنمدي اوقومدي

ماكتب ماجا ماراح ماتام

يزمدي كلمدي كتمدي يتمدي

مافاق

مافاق ماقعد ماقام ماتكلم

اويانمدي اوطورمدي قالقمدي سويلمدي

مااكل ماشرب مالبس ماشلح

ييمدي ايچمدي كيمدي صويمدي

ماتقاتل مااصطلح ماحرد ماهرب

چاكيشمدي بارشمدي كوسمدي قچمدي

ماضرب ماتام مافاق ماقال

اورمدي يتمدي اويانمدي ديمدي

ماضحك مابكى ماطلع مانزل

كولمدي اغلامدي چيقمدي اينمدي

ماحب ماسب ماشم ماداق

سومدي سوكمدي قوقلامدي داتمدي

ماسعل ماعطس ماتثاوب مادخل

اوكسورمدي اقصرمدي اسنمدي كيرمدي

ماخرج مالعب ماتعب مافتح

چقمدي اوينامدي يورلمدي اچمدي

ماغلق ماقفل ماغسل ماطبخ
قپامدي كلتلمدي يومدي پشرمدي
مانفخ ماسكب ماطلب ماذبح
اوفورمدي قوطرمدي استمدي بوغزلمدي
ماسلخ مانشر ماكسر ماقطع
يوزمدي سرمدي قيرمدي كاسمدي
ماقلع ماخبا ماحط ماحمل
قوپرمدي صقلامدي قويمدي كوترمدي
ماصبر مااستحي ماالغار ماخاف
قوطرمدي اوطانمدي عارلنمدي قورقمدي
ماخاف ماباع مااشترى مانسي
قورقمدي صاتمدي صاتون المدي اونتمدي
ماتسودن ماسأل ماسال ماسمع
دارلمدي صورمدي اقمدي اشتمدي
ماشبع ماروي مااخذ مااعطى
كورمدي كوسترمدي المدي ويرمدي
ماحل

ماحل ماربط ماعد ماعاود
چوزمدي بغلمدي صيمدي دونمدي
ماعجن مازرع ماحصد ؞
يوغرمدي اكمدي بچمدي ؞

الباب الثامن في بيان

علامة الجمع مثبتا كان الفعل او منفيا ومثال ذلك من اول المصادر الى اخره هكذا

جاؤا راحوا كتبوا قرؤا
كلديلر كتديلر يازديلر اوقوديلر
حفظوا اكلوا شربوا لعبوا
ازبرلديلر ييديلر ايچديلر اوينديلر
خلصوا ناموا فاقوا هربوا
تكنديلر ياتديلر اويانديلر قاچديلر
قعدوا قاموا بكيوا ضحكوا
اوطورديلر قالقديلر اغلديلر كولديلر

تقاتلوا تصالحوا اخذوا اعطوا

جكشدلر بارشدلر آلدلر ويردلر

باعوا اشتروا حردوا زعلوا

صاتدلر صاتن آلدلر كوسدلر اوصندلر

طبخوا نفخوا سكبوا عجنوا

بشردلر اوفوردلر قوطردلر يوغردلر

شموا ذاقوا ذبحوا سلخوا

قوقلادلر طاطدلر بوغزلدلر يوزدلر

حَمَلُوا حمّلوا خبّوا حبّوا

كوتردلر يوكلادلر صقلادلر سودلر

طالعوا نزّلوا قلّعوا قلعوا

جقردلر ايندردلر قوپدلر قوپردلر

كسروا قطعوا فتحوا غلقوا

قردلر كسدلر آچدلر قپادلر

قفلوا استحوا نسيوا حلوا

كلتلادلر اوطندلر اوصندلر جوزدلر

ربطوا

ربطوا سمعوا قشعوا سئلوا

بغلدلر ايشتدلر بولدلر صوردلر

حلبوا خافوا غسلوا غسّلوا

صاغدلر قورقدلر يودلر يبقدلر

صبروا حرقوا خربوا عمّروا

قطلندلر يقدلر ييقدلر يابو يپدلر

لبسوا شلحوا خيّطوا فتقوا

كيدلر صويدلر ديكدلر سوكدلر

شغلوا حشكوا باسوا عضوا

يرطدلر سوكديلر اوپدلر اصردلر

تمدّدوا اتّكوا تدللوا فاتوا

اوزندلر ضايندلر نازلندلر كچدلر

دخلوا تزوجوا طلقوا طهروا

كردلر اولندلر بوشادلر سنّت ايلدلر

تجشّئوا فرشوا مسحوا ارموا

يغشلدلر دوشادلر سلدلر برقدلر

كتبوا وقعوا صدقوا قتلوا

توكدلر دوشدلر اينانديلر دوكدلر

ضربوا خنقوا شنقوا خمنوا

ووردلر بوغدلر اصدلر صندلر

حبسوا حدفوا حفروا مرحوا

حبس ايتدلر اطدلر اشدلر اوكدلر

ذموا احتقروا دفنوا نشروا

فصل ايتدلر خور لدلر لومدلر سردلر

عزموا

دعوت ايتدلر ∴ والله اعلم بالصواب

∴ الباب الاول في العلم ∴

علمت ان الموت حق علمت ما في الدنيا بقا

بيلدم اولوم حقدر بلدم دنياده بقا يوق

علمت الرزق بده سعى علمت كل شيء له اخر

بلدم رزقه سعى كرك بلدم هر شيئك صوكي وار

علمت كل انسان له مشرب علمت كل مقام له مقال

بلدم هر كسك مشربي وار بلدم هر مجلسك سوزي وار

علمت

علمت ان البستان ناشف علمت ان الحمام بارد

بلدم باغچه صوسزدر بلدم حمام صاوقدر

علمت ان البيت خربان علمت ان السوق زاحم

بلدم او خرابه در بلدم چارشي قلابالقدر

علمت ان الحائط عاطل علمت ان الباب مقلوع

بلدم ديوار كوتردر بلدم قاپي قوپمشدر

علمت ان الشيخ جايه علمت ان استادي راح

بيلدم خوجه كليور بلدم اوسطم كتمشدر

علمت ان والدي جايه علمت الحبل رخوا

بلدم بدرم كليور بلدم كندير كوشكدر

علمت ان الحبل تخان علمت ان الحبل مربوط

بلدم كندير چوركدر بلدم كندير باغلودر

علمت ان الحبل مقطوع علمت ان الحبل مفكوك

بلدم كندير كسلمشدر بلدم كندير چوزلمشدر

ما علمت ان الرمان حامض ما علمت ان النار قويه

بيلمدم نار اكشي ايكي بيلمدم آتش يكي

ماعلمت ان الحطب اخضر — ماعلمت ان الجبن مدور
بيلمدم اوضون ياش — بيلمدم پينير قورد لي
ماعلمت ان الخوخ فج — ماعلمت ان الوز غرقي
بيلمدم اريك خام — بيلمدم برنج صولو
ماعلمت ان الطعام مخم — علمت الخبز عجيني
بيلمدم اش قوقمش — بيلدم اتمك خامور
علمت ملحه قليل — علمت الحصان مشا
بيلدم دوزي آز — بيلدم آط يوكرك
علمت عليقه قليل — علمت السمن غالي
بيلدم يمي آز — بيلدم ياغ بها لو
علمت الطحين كثير — علمت بالصبر يصير الحصرم عنب
بيلدم اون جوقدر — بيلدم صبر ايله قوروق اوزم اولور

الباب الثاني في جواب ما

ماعرفت ايشي به يجي على راسي
بيلمدم باشمه نه كلمه جك
ماعرفت هيك بده يصير
بيلدم بويله اوله جق

ماعرفت

ماعرفت مزاجك منحرف
بيلمدم مزاجن ناخوش
ماعرفت مالك صاحب
بيلمدم دوستن يوقدر
ماعرفت انك ما تعرف احد
بيلمدم بركمسه بيلمزسن
ماعرفت انك كذاب
بيلمدم سن يلانجي سين
ماعرفت هل صبي ضعيف
بيلمدم بو اوغلان خسته در
ماعرفت ان الطير طار
بيلمدم قوش اوچدي
ماعرفت المرأه فاجره
بيلمدم عورت شرتدر

ماعرفت الرجّال مجنون
بيلمدم هريف ديوانه
ماعرفت البستان بعيد
بيلمدم باغچه ايراقدر
ماعرفت الليله جمعه
بيلمدم بوكيجه جمعه دو
ماعرفت انه طلع للمادنه
بيلمدم مناريه چقدي
ماعرفت انه نايم في السطوح
بيلمدم دامده ياطيور
ماعرفت انه راح للحمام
بيلمدم حمامه كتمشدر
ماعرفت انه دخل للجامع
بيلمدم جامعه كيردي

ماعرفت

ماعرفت انه تقاتل معهم
بيلمدم كندولر ايله چاكشمش

الباب الثالث في جواب لو

لوكنت اعرف ماالقشت
بيلسه ايدم سويلمزدم
لوكنت اعرف ماجيت
بيلسه ايدم كلمزدم
لواعرف ماحطيته في عبي
بيلسه ايدم اعزمه قويمزدم
لواعرف كنت اخذتك معي
بيلسه ايدم يني بنيم ايله برابر الوردم
لواعرف ماعدبت عنك
بيلسه ايدم سندن وازگچمزدم
لوعرفت ماطلعت
بيلسه ايدم چقمزدم

لو اعرف نزعت الشعله
بيلسه ايدم ايشي بوزاردم
لو اعرف كسرت الشربه
بيلسه ايدم بردغي قيرمزدم
لو اعرف وقفت شويه
بيلسه ايدم آز طوروردم
لو اعرف كنت ما شبعت بطني
بيلسه ايدم قارنمي صويورمزدم
لو اعرف رحت قوام
بيلسه ايدم تيز كيدردم
لو اعرف شربت السوس
بيلسه ايدم بيان ايچردم

الباب الرابع
في الارسال

ارسلت

ارسلت لك الذي اردته
استديكني سنه كوندردم
ارسلت القماش مع القفل
كوروان ايله قماشي كوندردم
ارسل يقول مات الكديش
كوندردي ديدي يابكير اولدي
ارسلت الحنطه والشعير
كوندردم بوغداي ايله آربه
ارسلت له حمل بطيخ وجبس
كوندردم كندويه بريوك قاون قاربوز
ارسل يقول ابنه مريض
كوندردي اوغلي خسته ديدي
ارسل علي بولصه
كوندردي اوزرينه بوليجه

ارسل وري النجار ما اجا
دولنكارا زدينه كوندردي كلمدي
ارسل فردت حرير
برطاي ايبك كوندردي
ارسل يهددني بالحكام
كوندردي بني حكامه ايله قورقطدي
ارسل كل حوايجه
جمله اشيابني كوندردي
الباب الخامس في البيع
باعني وقلب علي
بنه صتدي اوزريمه دوندي
باع الحوش وانهزم
حاوشي صاتوب قجمش
باع النحاس بالبلاش
باقري مفت صاتدي

بعته

بعته مثلما بريد
استديكم كبي صتدم
باع وما اعطاني خبر
صاتوب بنه خبر ويرمدي
باع كل حوايجه
بتون اشيابني صتدي
باع من القله
يوقسولقدن صتدي
باع بالناقص عن الرسمال
سرمايه‌دن اكسكه صتدي
بعت الجوخ بالدين
جوقه بورجه صتدي
بعنا البيز بالمعارضه
بيزي داكشيه وانشمدي
الباب السادس في الشري
اشتري الحصان طلع سقط
صاتون آلدي اطي سقط جقدي

اشتري الخام وسبغه ازرق
خامي صاتون الوب ماوي بويادي
اشتري الجوخ طلع معت
چوقه صاتن المش كيوه لي چقدي
اشتري ذهب وفضه ؛
كومش التون صاتن الدي ؛
اشتري البيت من ماله لحاله ،
اوي صاتن الدي مالندن جاننده

الباب السابع في القعود

قعدت في البستان بجانب النهر
باغچه ده چاي كنارنده اوطردم
قعد عندي وما فتح لي مصاحبه
يانمده اوطردي مصاحبت اچمدي
قعدت في البيت وحدي ؛
اوده يالكز اوطردم ؛
قعد عندي واحكالي على الكل
يانمده اوطردي جمله نقل ايلدي
قعدنا

قعدنا عنده من بكرى للمسا
يانده اوطردق صباحدن اخشامه

الباب الثامن في الاكل

اكلت خاروف محشي ؛
ييدم قوزي طولمه سي ؛
اكلت كنافه بقيمق ؛
قيمقلي قدايف ييدم ؛
اكلنا فرخ محشي بشبعه ،
تاووق طولمه سي طويونجه ييدك ،
اكلنا لحم مشوى بتسقيه ،
تريدلي كباب ييدك
اكلنا في الحمام جبس احمر
حمامده قيرمزي قاربوز ييدك
اكلنا في الكرم فستق وتين وعنب
باغده فستق انجير اوزوم ييدك

فصل في الرواح والمجي

رحت وجيت للقصطل حتى شربت ميه
كتديم كلديم قصطله تاكه صو ايچديم
رحت للمشروب وشربت ماء السكر وجيت
نشانه كتديم شكر صويني ايچديم كلديم
رحت للبستان وجيت شربة القهوة
كتديم باغچيه كلديم قهوة ايچديم
رحت لعند الطبيب وسقاني دوا
حكيمه يانينه كتديم بنه درمان ايچردي
رحنا للضيعه ماسقونا ميه رجعنا
كويه كتدك بزه صو ايچرمدلر دوندك
رحنا مع الجماعة للطهو وجينا
جماعتله سنمة كبدوب كلدك

فصل

فصل في النظر والمعرفه

نظرت الى النيل والقمر منزها اعجبني
جو يد ايلة چيچكة بقديم بكنديم
فتشت عليك في الليوان ماعرفتك بالمربع
ايوانده سني اراديم بيلمديم خرده سن
نظرنا الى الماء ماعرفناه معكر
صويه بقديم بيلمديم بولانق
نظرناك بالسوق ماعرفنا نقضي شغل
سنه چارشوده بقدق ايشكوره بيلمدك
نظرناهم ماعرفنا ناس من ناس
كوزدك كندولري بري برندن بيلمدك
لو نظرنا حالهم عرفنا مطلوبهم
حاللرينه بقسه ايدك استدكلريني بيلوردك

فصل في الطلوع والنزول

طلعت الشمس وصار نشاف
كونش چقدي قورولق اولدي

طلعت اليوم للبريه وحدي ونزلت
بوكون بيابانه يالكز كيتدم دوندم
طلعنا للسطوح ونزلنا نصف الليل
طامه چقدق كيجه يارسي ايندك
طلعت اليوم للصيد ونزلت فارغ
بوكون اوه چقدم بوش ايندم
طلعنا للقلعه دورنا ونزلنا
چقدق قلعه كزوب ايندك
طلعت الي جبل شيخ محسن ونزلت
محسن باباك داغنه چقدم ايندم

فصل في الدخول والخروج

دخلت للبستان ومارايت الجماعه وخرجت
كيردم باغچه‌يه جماعتي كورمدم چقدم
دخلت للبيت رايت عتمه وخرجت
اوه كيردم قرانلق كوردم چقدم
دخلت

دخلت للحمام رايتها بارده فوام خرجت
حمامه كيردم صاووق كوردم تيز چقدم
دخلت لسوق الحرير رايته بارد خرجت
كيردم ايبك چرشوسنه صاووق كوردم چقدم
دخلت الجامع وصليت الظهر وخرجت
جامعه كيردم اويله‌يي قيلوب چقدم
دخلت المطبخ ذبحت الغنمه وخرجت
مطبخه كيردم قويوني بوغزلايوب چقدم

فصل في اللبس والشلح

لبست الخاتم طلع ضيق شلحته
يوزكي كيدم طار چقدي صويدم
لبست شس ماهود وشلحته
ماهود شبقي كيوب صويدم
لبست القفطان طلع طويل شلحته
كيدم قفطاني اوزون چقدي صويدم

لبست قنبار طلع وسيع شلحته

عنتري كيدم بولى جقدي صويدم

لبست الكريكيه وشلحت الفرو

جبة كيدم كوركي صويدم

لبست قميص الملس وشلحت الكتان

ملس كوملكي كيوب كتاني صويدم

لبست اللباس وشلحت الجچور

صولي كيدم جچوري صويدم

لبست قاوق بلا شاش وشلحته

صارقسيز قاوغي كيوب صويدم

لبست بنش الشال وشلحت الجوخه

شالي بنشي كيوب بنشي صويدم

لبست

لبست طربوش تحت القاوق وشلحت العرقيه

قاوق التنده فاسي كيوب ترلكي صويدم

لبست حوايجي بالبيت وجيت للدكان شلحتهم

اوده اسبابمي كيدم دكانه كلوب صويدم

فصل في القعود

قعدت بالجامع استمعت الدرس

جامعده اوطروب وعظي دينلدم

قعدت في البيت وحدي زعلت

اوده يالكز اوطوروب اوصاندم

قعدت بين الجماعه كان سكران

جماعة اراسنده سرخوش اوطردي

قعدنا في باب الخان عند الخياط

خانن قبوسنده ترزي يانينده اوطردق

قعدت بالسوق استناك

چرشوده اوطوروب سني بكلادم

فصل في القتل والضرب

ضرب الشيخ للاولاد علقه

اوردي خوجه اوشاقلره دكنك

قتل المعلم اجراته قتله ماكنه

اوسطه شاكردلريني بكن كوتك توكدي

ضرب الحرمه زوجها حتى هلكت

قوجه عورتني هلاك اولنجه دوكدي

ضرب الرجل ابنه حتى يتوب ويتقيد في شغله

كيشي اوغلني دوكوب توبه ايده ايشنه مقيد اوله

ضرب الصبي لوالده راح اشتكي عليه وعذره القاضي

باباي اوغل دوكدي اوزرينه شكوي ايدوب

قاضي تعذير ايلدي

ضرب

ضرب الصبي للبنت كسر راسها

قيزي اوغلان دوكدي باشني قيردي

رميت شغلي ومسكت شغلكم

ايشمي براقدم ايشكزي طوتدم

رما الحجر صابت راس الولد

طاشي براقوب چوجق باشنه دكدي

رمانا في البلا وما عاد بين

بزي بلايه براقوب بر دخي كورنمدي

رمينا الهم عن قلوبنا

بورکمزدن قساوتي براقدق

رمي روحه من السطح للزقاق

جاني طامدن زقاقه براقدي

رمي الفنجان من يده وانكسر

اليدنه فلجاني براقوب قيردي

جامعة الملك سعود
عمادة شؤون المكتبات
قسم المخطوطات

غنامني للمسا

اوتيلكدن آخشامه يطرق

غنما وراح القفل وما درينا

ياطرق كروانكيدوب صوغدق

ناموا بالسطوح لحقهم البرد

دامده ياطرلر صاووق ايرشدي

نام بالنهار في الدكان بلاغطا

دكانده اورتوسز ياطردي

ناموا في جامع الكبير عند البواب

اولو جامعده قپوجي يانده ياطدبلر

ناموا كلهم في بيت الجيران

جمله سي قومشو اوينده ياطدلر

نيموا الولد في السرير الي بكره

جوجغي صباحه دكين بيشكده ياطردلر

ربطت

ربطت عيوني بالمنديل

كوزلرمي منديل ايله بغلدم

ربط ايدينا ورجلينا

اليمزي اياغمزي بغلدي

ارتبطنا وما جا احد

بغلندق بر كيمسه كلمدي

ربطوا الجرح وسال الدم

يارايي باغلدلر قان اقدي

ربطونا في الشجر وانهزموا

بزي اغاجه بغليوب قچدلر

ربطوا لنا في الدرب وشلحونا

يولده بزه بغليوب بزي صويدلر

ربطوا الحبل في الدالية

آصمه يه كنديري بغلديلر

قطعوا العنب من الداليه
باش اوزمي اتمه دن كسدلر
قطعوا يد الحرامي ورجله
خرسيزن اليني اياغني كسدلر
قطع الي ابتاعه بنشات
اتباعنه بنشلر كسدي
قطع اللحم بضفه دهن
اتي كسدي ياريسي قويرق
قطع نصف البيت بدق
اوين ياريسي تخته ايله كسدي
قطع الشاش شقف شقف
صارغي بر جبه بر جبه كسدي
قطعوا نصف الطريق
يولوك ياريسني كسديلر

رايت الاولاد بالسوق
اوشاقلري چارشوده كوردم
رايته داير بلا شغل
كندويي كوردم عواره كزيور
راينا هم بالبستان ما عرفناهم
كندولري باغچه ده كوردك بيلمدك
رايتهم داير بالسوق
كندولري كوردم چارشوده كزيورلر
راى صره فيها دراهم
بو ادلر بر چقين ايچنده اقچه
لقيت قرش طلع نحاس
بر غروش بولدم قلب چقدي
رايته في سوق الجمعه
كندويي جمعه بازارنده كوردم

شمينا الرايحه من بعيد
قوقوي ايراقدن قوقلادق

شميت ما الورد ماله رايحه
قوقلادم كول صوينى قوقوسى يوقدر

شموا الزهر واخذوه معهم
چيچكى قوقلايوب بيله الديلر

شموا رايحة الطعام وما عجبهم
قوقلديلر منجه بكنمديلر

قعدوا وشموا الهوى بالبرية
بيانده اوطروب هوى قوقلادلر

ذاقوا طعام الطهور كله دلع
سنت منجه بني صاصوب هضوز يسيز

ذقت الطعام بالمعلقه قوى مالح
قاشق ايله منجه صاصوب بك طوزلودر

نسيت

نسيت روحى بلا فطور
جاغيي قهوه الني سيز اونطم

نسيوا الطنجره على النار احترقت الطبخه
قظاني آتشي اوزرينه اونتوب اش يانيدي

نسيناهم على باب الخان
خان قبوسنده كنديلري اونطدق

نسي الدكان بلا قفل
دكاني كليدسيز اونطدي

نسيوا حالهم ما راحوا الحمام
كندولريني اونطوب حمامه كتمدكر

نسيت الزحيل على حفة البوركه في الجامع
ايق قابني جامعه حوض كنارنده اونطدم

نسي يروح يقرى عند الشيخ
اونطوب خوجيه واروب اوقمدي

ان كان تروح للحمام لا تتعوق
اگر حمامه كيدرسك اكلنمه

ان كان مالك شغل قوم روح معنا للبستان
اگر ایشڭ یوقسه قالق بزمله باغچیه گیت

ان كان تريدوني البعثوا خلفي
اگر بنی استرسڭز ارده کوندرڭ

ان كان لك كيف بالمجي اعطيني خبر
اگر گلمیه کیفڭ وار ایسه بڭا خبر ویر

ان كان بتريد خاطري لاتعمل لي ثقلة
اگر خاطرمی استرسڭ بڭا آغرلق ایتمه

ان كان تحكي لي الصحيح لاتخاف من شيء
اگر طوغری سویلرسڭ بر شیدن قورقمه

ان كان ما بتصدقني اسئلهم
اگر بنی اینانمزسڭ کندولره صور

خلصتك من ديون الناس
سنی ایل بورجندن قورتردم

خلصوا

خلصوا الحرير وسكروا الدكان
ایپکی توکتدوب دکانی قپاتدیلر

خلصنا من ايادیهم واسترحنا
اللرندن قورتلوب راحت اولدق

خلصوا هنّ ورموني انا
کندولر قورتلوب بنی براقدیلر

خلصناهم من بعضهم البعض
کندولرنی بری برندن قورتردق

خلص الزيت وانطفى السراج
زیت توکندی چراغ سوندی

خلص الشهر وما بيّنوا
آی توکتدی کورنمدیلر

اليوم عرفت كثير من الحرّ
بوکون صجاقدن چوق ترلدم

اليوم مالي كيف البدا
بوکون هیچ کیفم یوقدر

اليوم من السلام رحنا للحمام
بوكون تجديدن حمامه كتدك
اليوم اجا لعندنا خطار
بوكون بازه مسافر كلدلر
اليوم تقاتلت مع العيال من شان الاولاد
بوكون اوشغلرى ايچون اواو شاغيله جكشدم
اليوم في البيت غسلوا ما طبخوا
بوكون اوده جماشير يو يوب آش پشرمدلر
اليوم الشهر من جديد
بوكون آي ينكيدن
اليوم ما طلع من يدنا شغل
بوكون اليمزدن ايش چقمدي
وقع الحيط على بيت الجيران
قونشي اوينه ديوار دوشدى
وقع من ظهر الحصان انشق راسه
آت ظهرندن دوشوب باشي ياردي
وقعت البنت من السطوح للحوش
قيز طامدن حاوليه دوشدي
دفعنا

وقعنا في جب بلا دواسات
بصاقسيز قويويه دوشدك
وقع الواقع وصار الذي صار
دوشدي دوشه جك اولدي اوله جق
وقع الباب على الصبي كسر اسنانه
قپو اوغلان اوزرينه دوشدي يشلرني قيردي
وقع الولد من السرير
چوجق بشكدن دوشدى
راح وما اعطانا خبر
كتدي بزه خبر ويرمدي
راحوا للبستان وما اجوا للعشا
باغچيه كتدكلرى سوبه كلمديلر
رحت دورت عليهم وما لقيتهم
كتدم كندولري ارادم بولامدم

راح الصبى مع اخوه للشيخ
اُوغلان قَرْدَشِي اِيلَهْ خوجيه كتدي

رحنا للكلاسه جبنا قنطار كلس
كيرج خانيه كِتدِكْ قنطار كوج كتوردك

راح للضيعه بعت مكوك حِنطَهْ
كُويَهْ كِيدُوبْ برمكوك بوغدا كوندردي

راحت قشعت البنت ضعيفه
كتدي قيزي خسته كوردي

احفظ لسانك يعلو اشانك
دِيلنْ حفظ اِيلَهْ قَدْرِنْ يُوجَهْ اُولُورْ

احفظ درسك تستريح ياولدي
درسني ازبرله راحت اولورسن اي اوغل

تجنب عن اولاد الزنا تتعب
صاقن ولد زنادن يورلورسن

احترص

احترص على بيتك من جيرانك
صاقن اوينه قونشندن

احترص على الدراهم لا يضيعوا
صاقن اقچه يترميه سن

احترص لا ترمى مفاتيح الدكان
صاقن دوكاني انختر لرني بر قميه سن

احترص لا يصيبك برد
صاقن سند صاوق دَكْمَيهْ

تجنب عن الناس تستريح
خلقدن چكلن راحت اولورسن

لان ما بقى في الناس خير
زيرا خلقده خير قالمدي

ان كان معك شيء يحبوك
اكر بر شيئ وار ايسه سوارلر

وان كان ما معك شيء يضحكوا عليك
واكر بر شيئ يوقسه او زرينه كولارلر

لان الوقت قوي بقى عاطل
زيرا وقت يك الچق اولدى

كن في حالك يستريح راسك
حالنده اول باشن راحت اولور
اقبل نصيحتي والا تندم
اوكدمي قبول ايله يوقسه بشمان اولورسن
حط عقلك في راسك لا تلعب
عقلني باشنده قوي اوينامه
حطيت الصبي عند العقاد
اوغلانى قزاز ياننده قويدم
حط ابنه عند الخياط وانهزم
اوغلني ترزيده قويوب قچدى
حطينا الاولاد في كار المنقوش
اوشقلري جيجكلي كارنك قويدق
حطوا اولاد الحارة جرم
محله اوشقلري جريمه قويدلر
حطت المنسج وقعدت تشتغل
قويدى كركفي اوطروب ايشلدي
حطيته بايدي ما القيته
الم ايله قويدم كورمدم
انتقلنا من البيت لغير حارة
داشندق اوردن اخر محلية

انتقلوا

انتقلوا بالليل وما درونا
كيجه ايله داشندلر بزه خبر ويرمدلر
انتقلت من الدكان للخان
دكاندن خانه داشندم
انتقل الي رحمة الله تعالي
حق تعالى رحمتنه كجندى
انتقلوا من البستان الي الكرم
باغچه دن باغه داشندلر
انتقلنا الان الكري كثير
داشندق زيرا كرى جوقدر
انتقلوا الى القلعه
قلعيه داشندلر
كسبنا في هل بازار ماية قرش
بو بازارده يوز غروش قظاندلر
كسبوا علينا وما خسروا شيء
قذاندلر اوزريمزه برشى زيان اتمدلر
كسبت الحلال واكلته
حلالي قظانوب بيدم

كسبناهم العشرة احدى عشر
قطاندردق اوني اون بردن
عمرو ما كسب هل قدر
عمرو بو قدر قطانمدى
المكسب والخسران بيد الله تعالى
زيان فايده حق تعالى يدنده
كسب قوي كثير
بك جوق قطاندي
امس اجا قفل الشام
دونكي شام كرواني كلدي
اول امس اجا قفل بغداد
اوبركون بغداد كرواني كلدي
اليوم أجا قفل إسلامبول
بوكون اسلامبول كرواني كلدي
البارحه اجا قفل اورفه
اخشام اورفه كرواني كلدي
غدي جايه قفل عنتاب
يارن عنتاب كرواني كلور
بعد غدي يجي قفل الموصل
اوبركون موصل كرواني كلور

يوم

يوم الاحد رحت للضيعه
بازار كوني كويه كتدم
يوم الاثنين جيئنا من اللادقيه
بازار ايرته سي لادقيه دن كلدك
يوم الثلاثا اجا المركب للمينا
سالي كوني كامي اسكليه كلمش
يوم الاربعا ما طلعت من البيت
جهارشنبه كوني اودن جقمدم
يوم الخميس كان مطر
پنجشنبه كوني يغمور واريدي
يوم الجمعه ما نزلنا السوق
جمعه كوني جارشويه اينمدك
يوم السبت رحنا للعرس   تقاتلنا ما فادنا شيء
جمعه ايرته سي دوكونه كتدك   جكشدك بر فايده اولمدي
تقاتلت مع اخي مسكني من دقني
قرنداشم ايله جكشدم صقالمدن طوتدي

تقاتلت مع ابي شكاني للشيخ
بابم ايله جكشدم خوجيه شكوى ايلدي
تقاتل والدي مع امي حرد ما اجا
بابم ايله جكشدم كوسوب كلمدي
تقاتلت مع امي فلعتني من البيت
آنم ايله جاكشدم اودن قاومش
تقاتلوا معنا اولاد الجار منشان الميه
صوايچون محله لي بزم ايله جاكشديلر
تقاتلنا مع الجيران واشتكوا علينا
قومشولرله جاكشدك اوزريمزه شكوا ايتديلر
تقاتلت اختي مع الجاريه
باجم خلايق ايله جكشدي
الليله طبخنا كبه بكشك
بوكيجه طرخانلي كوفته بشردك

البارحه

البارحه طبخنا بيرق وزر حليب
اخشام صارمه ايله سودلي بشردك
في رمضان كل ليله طبخنا لونين ثلاثه
رمضانده هر كيجه ايكي اوج تورلو بشردك
صمنا رمضان ناقص يوم
رمضاني بر كون اكسك طوتدق
طبخنا في العيد عشرة الوان
بيرامده اون تورلو بشردك
ذبحنا في عيد الاضحيه راسين غنم
قوربان بيرامنده ايكي قويون بوغزلدق
يوم العيد كان هوى وثلج
بيرم كوني قارلوزكاري واراردي
ركبت الحصان ورحت دورت
اطي بندم واروب كزردم
ركبنا في المركب نزلنا على قبرص
كاميه بندك قبرصه ايندك

ركب البغله قوي تعب
قاطره بنوب جوق يورلدي
لو ركب الحمار ما قاسا زحمه
مركبه بنه ايدي زحمت چكمزدي
ركبنا يوم الجمعة بعد الصلاة للصيد
جمعه نمازندن صكره او بندك
ركب الكيخيه على العرب
كاهيه عرب اوزرينه بندي
حط القماش في الحسل وحزمه
قماشيني بوكه قويوب بغلدي
حطني هون وراح ما رجع
بني بورايه قويوب كتدي دونمدي
حطيت كيس الدراهم في عبي وقع مني
اقچه كيسه سني قوينمه قويدم دوشدي
موضع الذي حطيناه جيئنا ما لقيناه
قويدغمز يره كلدك كورمدك
حطيت الدراهم في الخزانه سرقوها
اقچه دولايه قويدم چالديلر
شي

شي الذي ما حطيته بيدك ليش تنتقيه
الن ايله قويمدغك شيئه نه ايچون قالديرورسن
حطوا الموت قدام عينيهم
اولومي كوزلري اوكنده قويديلر
حطينا الصفره في الوسط ما اكل
صفره اورطيه قويديق يمدي
لو خلونا في حالنا ما وصلنا لهل موصول
بزي حالمزه قويسه لر بو توسيه كلمزدك
لو خليته كان خرب الدنيا
قويسه ايدم دنيايي بوزردي
خلانا في البريه وانهزم مني
بزي يبانده قويوب بردن قچدي
خلينا هم في جامع الكبير
كندولري اولو جامعده قويدق

غلبت الكل وسكته هو
خلمه قونيم كندوي طوتدم
يا اخي الظهر في ابن نقشعك
اكي قرداشي سني اويلاين نه يرده بولورم
صار العصر وماكنت الاقيه
ايكندن اولدي كندوي كورمدم
استنيناه للمغرب ماكان يجي
كندوي اخشامه بكلدي كلمدي
صلينا العشا ورحنا لعندهم
يتسوي قيلدق يانلرينه كتدك
لقيناهم فرسوا لهم بياموا
كوردك دوشايوب يطاحقلر
ما قعدنا رجعنا الى بيتنا
اوطرمدق اويمزه دوندك
جينا

جينا فرشنا الفراش وغنا
كلدك يطاغي سروت يطرق
لان ماكان عندنا احد
زيرا ياغزده كمسه يوقدي
وفي عصرنا هذا اصحاب المعارف مالهم قيمه
بو وقتده اهل معرفتن طالبي يوقدر
يحسبوا العارف والجاهل سوي
بيلان وجاهلي بر صايارلار
واعطاهم يه يه بيض الله وجهك
وير كيلري بوه بوه بوزنه اق اولسون

باب معرفة الماكولة والملبوسات وغيرها

خبز	جبن	لحم	دهن
اكمك	بينير	ات	قويرق
شحم	رز	سمن	عسل
ايجي ياغي	برنج	ياغ	بال

دبس زيت حلو زيت م خل
پكمز طاتلي زيت آجي زيت سركه

بورغل عدس لوبيه حمص
بولغور مرجمك لوغلاز نوخوض

بصل ملح دري حنطه
صوغن صوز داري بوغدا

شعير سمسم لبن زبيب
آربه كونجي بوغرط اوزم

تين فستق بندق جوز
انجير م فنديق جوز

مشمش قمر الدين لوز تمر
قيسي بشديل بادم خورما

تفاح انجاص سفرجل دراقن
آلما عرموط حيوه شفتالي

خوخ

خوخ مشمش اصفر ليمون نارنج
اريك زردالي م تورنج

بوردقان جبس بطيخ خيار
بورطقال قربوز قاون م

عجور قثه قرع حصرم
م م قبق قوروق

ثوم نشه فحم حطب
صرمصق م كومور اوضون

مقادم صوجق قبيوات نقانق
پاچه مبار كبه سثردان

فجل
طرب رهان ارضي شوكي بيبر
نار انكي نار فلفل

زعفران م	قرفه دارچين	مستكه مزدكي	حب الهال قاقوله
علك صاقز	سكر شكر	شراب شربت	شمع موم
صابون م	بيلون كيل	حنه قنه	حرير ايپك
غزل ايبلك	قطن بنبوق	شربه بردق	جيره دستي
خابيه كوپ	شقف صقفي	كيل صوصق	منفاخ كورك
ملقط ماشه	مكنسه	معلقه قاشق	مكحله سورمدان
مرايه آينه	ابره اكنه	مسله چوالدز	دست قطان

صحن

صحن م	لنكري م	صينيه تبسي	لكن حمام حمام لكني
صوف يون	لباد كچه	بساط كلم	طنفسه خالي
فراش مندر	لحاف يورغن	قياس مقعد	مخده يصدق
خشيه خرار	حبل كندر	مرس اورغن	قنب سجم
خشب ديرك	دف تخته	سمار ميخ	حديد دامير
رصاص قورشون	خورده صاچمه	بارود م	قزدير قلاي
نشادر م	دوايه دويت	حبر مرك	ورق كاغد

قلم قلمتراش موس سكينه

م م چاقي بچق

خنجر سيف تفنكه طبنجه

م قلج توفنك سُشطُو

حصان فرس مهر كديش

آط قصراق طاي بيكير

بغل حمار جمل سرج

قاطر مركب دوه ابسر

جلال لجام زنكيات قبيعه

بلان كام اوزنكي كولاه

طربوش عرقيه قاوق بساش

فس تزليك م صارق

قميص لباس ترلك قنباز

كوملك ضون ايچلك عنتري

طويله

طويله كورتكبه جبكان جوخه

قفطان جبه م يلشن

فروه دكه محرمه منديل

كورك اوختور م يمني

جنجور مست بابوج قبقاب

م م م نالين

صرمايه زنار حلق خاتم

ابزغيبي قوشق لوبه يوزك

اساور طوق كردان قليده

بيلازك م م قلاده

هايلي شخون فنجان جنتق

م حاطقي م م

طبق ذهب فضه طويله

م آلتون كومش اوطون

قصير كثير قليل عريض

قصه جوق آز اينلي

ضيق اعوج سوي رطب

طار اكري طوغري ياش

يابس قضيب بودقه مقص

قوري چبوق لوله م

وسخ منشح معفن مستوي

كيرلي قوقمش كوفلو شيمشي

قبح زهر شجره غصن

خام چيچك اغاج بوداق

ورق الشجر غميق جوره خشن

اغاج يپرغي درين چقور قرط

طري عتيق جديد مليح

تازه اسكي يكي اي

عاطل وحش كبير صغير

كوتي چركين بيوك كوچك

مبسط

مبسط مكتل فارغ ملان

باطصي سيوري بوش طولي

مسفسق زايد ناقص وسيع

سنبركي ارطق اكسك بول

ضيق متساوي متوسط جنب

طار برابر اورطه يان

فوق تحت يمين شمال

يوقاري اشاغي صاغ صول

قدام وري قورنه حفه

اوك ارد كوشه كنار

قورمه بشرشي باب شباك

كوتوك كوك قبي پنجره

بيت مربع قاعه ليوان

اف جرجوق م ايوان

مصطبه مغاره مخزن قبو

ساكي م مغاره باجه

حيط ميزراب درج تخت
ديوار موصلوق مردوان م

الرجال المرأه العجوز البنت
كشي عورت قوجه قاري قيز

الصبي الوالد الوالده الست
اوغلان بابا آنا نانا

الحمايه العروس المعلم الاجير
قاين انا كالن اوسطه شاكرد

الجيران المجنون الولد الامرد
قونشي دلي اوشق دلي قانلي

الشب الاختيار الحليق المشورب
يكيد قوجمان تراشلي بيقلي

بدقن الاعمى الاخرس الاطرش
صاقالي كور ديلسيز صاغر

الالثغ الكسيح الاحول الاعور
پلتك كوترم شاش كور

راس

راس عين جبهه حاجب
باش كوز الن قاشي

خد وجه اذن انف
ينق يوز قولق بورون

فم شفف اسنان لسان
اغز دوداق ديش ديل

صدر بطن سره ركب
كوكس قارن كوبك ديز

خاصره رقبه حلق زلعوم
بيل بويون بوغاز خرتلك

ظهر كف اصابع كتف
ارقه اوج برمق اموز

حنك ابط مرفق عروق
چنه قولطوق ديرسك طمر

بز عظم قدم يد
ممه كميك ضبان آل

رجل ظفر ساق شعر
ايق طرنق بجق صاج

جسد روح قلب معلاق
تن جان بورك جكر

مراره مصارين دنب طحال
اوت بغرسق قويرق صلوق

كرش صيف شتا ربيع
اشكنبه ياز قش بهار

خريف زمهرير مطر ثلج
كوز مربعينيه يغمور قار

برد بوظ حر برد
طولو م صجاق صاوق

حلو حامض العصفور الصقر
طتلي اشكي سرجه ضوغان

لفان مالح عتيق جديد
ميخوش طوزلي اسكي ينكي

دلع
طوزسيز

السنه الشهر الجمعه اليوم
ييل اي هفته كون

امس البارحه الليله السيد
دون دونكيجه بوكيجه امير

المسلم النصراني اليهودي الفرنجي
مسلمان كاور جفود فرنك

الابيض

الابيض الاسود الاخضر الاخضر
بياض الاسود ياشل ملوي

الازرق الاصفر الاحمر الوردي
ماوي صاري قرمزي ال

البنفسجي الحلاق العطار القصاب
مور بربر م م

الخياط
ترزي

فصل في معرفة الحيوانات والوحش والهوام

الغنم الخاروف المعزه الجدي
قويون قوزي كاجي اوغلاق

الذباب البق النمل الجراد
سنك سبوري سنك قرنجه چكركه

الزنبوط الخنفسه العلق الحيه
اري قره بوجك سولك ايلان

العقرب ام اربعه واربعين الزلحف الضفدع
جيان قرق ايق قوربغا طوسبغا

السمك البط الوز الدجاج
بالق قاز اوردك طاوق

الدیک الحجل الحمام الکورکی

خوروز کاکلیک کوکرجین طورنة

الشوحه البومه الزاغه الارنب

جایلق بیغوش قرغه دوشان

الثعلب الفهد الدیب الدب

دیلکی پارس قورط بیمون

السبع الضبع الاریل الغزال

اصلان قپلان صاقین جیران

کلب صیدی الخنزیر الکلب الثور

تازی طونوز ایت صغر

البقر الجاموس القط

اوکوز جاموس کادی

باب معرفة العدد

بر ایکی اوج دورت بش التی یدی

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

سکز طقوز اون اون بر اون ایکی اون اوج

٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣

اون دورت اون بش اون التی اون یدی اون سکز

١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨

اون طقوز یکرمی یکرمی بر یکرمی ایکی یکرمی اوج

١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣

یکرمی دورت یکرمی بش یکرمی التی یکرمی یدی یکرمی سکز

٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨

یکرمی طقوز اوتوز اوتوز بر اوتوز ایکی اوتوز اوج

٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٣ ٣٣

اوتوز دورت اوتوز بش اوتوز التی اوتوز یدی اوتوز سکز

٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨

اوتوز طقوز قرق قرق بر قرق ایکی قرق اوج

٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣

قرق سکز قرق طقوز اللی اللی بر اللی ایکی

٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢

اللی اوج اللی دورت اللی بش اللی التی اللی یدی

٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧

اللی سکز اللی طقوز التمش التمش بر التمش ایکی

٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢

التمش اوج التمش دورت التمش بش التمش التی التمش یدی

٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧

التمش سکز التمش طقوز یتمش یتمش بر یتمش ایکی

٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢

يتمش اوج ٧٣	يتمش دورت ٧٤	يتمش بش ٧٥	يتمش التي ٧٦	
يتمش يدي ٧٧	يتمش سكز ٧٨	يتمش طقوز ٧٩	سكسان ٨٠	
سكسان بر ٨١	سكسان ايكي ٨٢	سكسان اوج ٨٣	سكسان دورت ٨٤	
سكسان بش ٨٥	سكسان التي ٨٦	سكسان يدي ٨٧	سكسان سكز ٨٨	
سكسان طقوز ٨٩	طقسان ٩٠	طقسان بر ٩١	طقسان ايكي ٩٢	
طقسان اوج ٩٣	طقسان دورت ٩٤	طقسان بش ٩٥	طقسان التي ٩٦	
طقسان يدي ٩٧	طقسان سكز ٩٨	طقسان طقوز ٩٩	يوز ١٠٠	ايكيوز ٢٠٠
اوجيوز ٣٠٠	دورتيوز ٤٠٠	بشيوز ٥٠٠	التيوز ٦٠٠	يديوز ٧٠٠
سكزيوز ٨٠٠	طقوزيوز ٩٠٠	بيك ١٠٠٠	ايكي بيك ٢٠٠٠	
اوج بيك ٣٠٠٠	دورت بيك ٤٠٠٠	بش بيك ٥٠٠٠	التي بيك ٦٠٠٠	
يدي بيك ٧٠٠٠	سكز بيك ٨٠٠٠	طقوز بيك ٩٠٠٠	اون بيك ١٠٠٠٠	

صورة تمسك دين بالتركي

وجه

وجه تحرير الحروف بو دركه اشبو بيك يوز سكسان طقوز
سنه سي ماه صفر الخيرك نصفنده بر سنه تمامنه اشبو
دارنده تمسك شرافتلو موقت زاده السيد محمد چلبي دن
يالكز ايكي بيك دورتيوز غروشلق صابون الدمسكه
نصفي تاكيد الاصل ايچون بيك ايكيوز غروشي ابدر
واجب الادا ولازم الوفا دينمدر عنه تعالى وعدهسي حلول ايله
تماما صاغ الصاغ اولمق اوزره ادا وتسليم واشبو
تمسك خلاص وشق اولنه وعلى الله الوفا تحريرا

صورة تمسك اذا كانوا متضامنين متكفلين هكذا

صورته

وجه تحرير الحروف بو دركه اشبو بيك يوز سكسان طقوز
سنه سنده ماه رجب الفردن غره سندن التي ماه
وعدهسيله اشبو دانك تمسك موقت زاده شرافتلو
السيد الحاج عبد الرحمن چلبي دن يالكز طقوز يوز اللي

بشی شر وشلق انطاکیه حو یری الدفکر نصفی
تاکید الاصل ایچون دورتیوز تیمشی بدی بوچق
غروش ایدر واجب الادا ولازم الوفا دینمزدر
ایکیمز بری برمیزه کفیل بالمال وکفیل بالذمه
هرقنغمز حاضر اولورسه مبالغ مرقومی وعده
تمامنده ادا وتسلیم واشبو تمسک خلاص وثیق
اولنه وعلی الله تعالی الوفا تحریرا

واذا کانوا المدیونین ۞ واذا کانوا المدیونین
یکتب اوچمز ۞ اربعة یکتب دوردیمز

صورت تمسک وکالة فی تحصیل الدین من الغایب هکذا

وجه تحریر الحروف بودرکه بوندن اقدم عنتابلی فلان
اغاده باموجب تمسک حقم اولوب وعده سی حلول

واضعاف

واضعاف مضاعفه سیله وعده سی مرور ایتمکله طرفمدن
فلان اغایی وکیل نصب ایلدم وار وب مرقومدن
حقمی بالتمام والکمال تمسک موجبنجه اخذ ایلیه
واگر لج مخالفت ایدرسه حکام کرام قتنده
شرع شریفه تکلیف وهر نه مصرف ایدرسه
مقبولمدر شهود مسلمین حضورنده اشبو
وکالت سندی ویرلمشدر برکمسنه مداخله ومعارضه
ایلمیه تحریرا

صورت مکتوب الی المشایخ والعلما العظام

فضیلتلو سماحتلو عطوفتلو سلطانم افندی جمیل الشیم
حضرتلرینک رشک فردوس برین ومحسود حور
عین اولان مجلس اقدس ومحفل مقدسلرینه
صدهزار ضراعت وابتهال وبیشمار منزلت

دائما برله همیشه وجود شریفلری فیوضات
الاهی ایله منور و فوایح روایح علم و فضایل
ایله معطر اولمنق ادعیه سنه مداوم اولدیغم خفی
دکلدر

صورة مکتوب من الاخ الی اخیه

سعادتلو مودتلو مکرمتلو قرنداشم اکرمم اغای
عالیقدر حضرتلرینک حضور عزت اتصافلرینه
درر ادعیه لایقه و غرر اثنیه فایقه اتحاف و اهدا
قلندیغی خلالنده همواره مستدام عمر و عزت و بر
قرار عافیت حفظ خداده طول عمر ایله معمر و مکرم
اوله سز امین طرف اخویمزدن سؤال اولنور ایسه
بحمد الله تعالی وجودمز صحتده موجود اولوب
روز و شب دعای بالخیره مشغول اولدیغم خفا به
عیاندر

عیاندر

صورة مکتوب من الوالد الی الاولاد

عزتلو رفعتلو نور دیدهم جگر گوشهم سرور سینهم
اوغلم حضرتلری ایولر و خوشلر میسز
دایما مستدام عمر و عزت و بر قرار عافیت حفظ خداده
محفوظ اوله سز امین طرف احوالمزدن سؤال اولنور ایسه
بحمد الله تعالی وجودمز صحتده موجود اولوب گیجه
گوندوز دعایه مشغول اولدیغم خفی دکلدر طرفمزه
ساعی ایله مکتوبکز کلدی معلوم مفهوم اولمشدر سزی
گورمش قدر مسرور اولدیغم خفی دکلدر بو طرفده
والده و همشیره لرن و قرنداشن و تیزه ن و اینشه و یکنلرن
وضایلرن و عمولرن فی الجملة سلام ایدرلر خاطرکزی
سؤال ایدرلر البته و البته مکتوبکزی قطع
اتمیه سز

صورة مكتوب من الولد الى الوالد

سعادتلو لطافتلو مروتلو باعث حیاتم پدر
اعز واكرمم سلطانم حضرتلرینك بیشگاه سعادت
اتصافلرینه صدهزار تكریم وبیشمار تفخیم
بوله خاكپای شریفلری تقبیل اولنمق ادعیه
لری وردزبانم اولدغی خدایه عیاندر حق
تعالی قبول ایلیه امین یا جامع المشتاقین

صورة مكتوب من الزوج الى العیال

عفتلی عصمتلی مزید محبتلی اهلم قادین حضرتلری
ایولر وخوشلر مسند دایما كوللر كبی كشاده
وبلبللر كبی صفاده مستدام عزت وبرقرار عافیت
حفظ خداده محفوظ اوله سز آمین

صورة

صورة مكتوب من العیال الى الزوج

سعادتلو لطافتلو مروتلو غیرتلو سلطانم
اغای محترم حضرتلرینك حضور شریفی بهجت
افزای سعادت الیف مكارم احتوالری صوب
اونه درر ادعیه لایقه وغرر اثنیه فایقه
اتحاف واهدای سیاقنده همواره حفظ خداده
محفوظ وعین عنایتده ملحوظ اوله سز امین
یا رب العالمین

صورة مكتوب الى الزمی علی هذا المنوال

صداقتلی مودتلی رغبتلی دوستم
خواجه فلان حضرتلری
همواره عیش نوش
ذوق صفاده
اوله سز امین
تمت
م

جامعة الملك سعود
قسم ...
عمادة شئون المكتبات

اکرم

سعادتلو مروتلو مزید محبتلو قرنداشم اعز واکرم
افندم سلطانم حضرتلرینک حضورلرینه عزت اتصال
قلورینه دعوات ادعیه لایقه وعبودیت شنیه فایقه اتحاف واهدا
قلندیغی خلوص نیتده همواره مستدام عمر وعزت و دولت عافیه
حفظ خدادن صحوة عمر ایله معمر ومکرم اوله سز امین

سعادتلو مودتلو مروتلو مزید محبتلو قرنداشم اعز واکرام
افندم سلطانم حضرتلرینک حضورلرینه عزت اتصا